

## 730.

## U K Ł A D

**polsko-austrjacki, dotyczący uregulowania niektórych długów przedwojennych austriacko-węgierskich, podpisany w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.**

Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229 punkt 14).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiadzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisany został w Hadze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związkowej Republiki Austrjackiej układ dotyczący uregulowania niektórych długów przedwojennych austriacko-węgierskich, oraz w tymże dniu wymienione zostały między temiż Rządami cztery noty dotyczące powyższego układu. Układ i noty brzmią słowo w słowo jak następuje:

## U K Ł A D

**polsko - austrjacki dotyczący uregulowania niektórych przedwojennych długów austriacko-węgierskich.**

Narady odbyte w Hadze pomiędzy należycie upoważnionymi delegatami Rządu Polskiego i Rządu federalnego Austrjackiego doprowadziły do następujących rezultatów:

## Artykuł I.

Dla pokrycia deficytu Polski w tytułach przedwojennych rent austriackich i węgierskich, opiewających na korony papierowe lub floreny, Austria przemieszcza ze swego bloku do bloku polskiego tytuły nadwyżki austriackiej w tychże rentach w sumie 67.734.148 koron nominalnych. Austria nie jest zo-

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Arrangement relatif au règlement de certaines dettes austro-hongroises d'avant-guerre ayant été signé à La Haye entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Fédérale d'Autriche le vingt janvier mil neuf cent trente et quatre notes concernant cet Arrangement ayant été échangées à la date susmentionnée entre les mêmes Gouvernements, Arrangement et notes dont la teneur suit:

## ARRANGEMENT

**Polono - Autrichien relatif au Règlement de certaines dettes austro-hongroises d'avant-guerre.**

Les conversations qui se sont poursuivies à La Haye entre les Délégués dûment autorisés du Gouvernement Polonais et du Gouvernement Fédéral de l'Autriche ont abouti aux résultats suivants:

## Article I.

Afin de combler le déficit de la Pologne dans les titres des rentes autrichiennes et hongroises d'avant-guerre libellés en couronnes papier ou florins, l'Autriche transférera de son bloc au bloc polonais les titres de l'excédent autrichien dans les mêmes rentes au montant de 67.734.148 couronnes nomina-

bowiązaną do dostarczenia tytułów w naturze. W razie, gdyby to przeniesienie nie mogło uzyskać koniecznego ewentualnie zatwierdzenia, Austria sceduje na rzecz Polski odpowiednią część sumy, która będzie jej przyznana z tytułu jej nadwyżki. Suma w ten sposób scedowana winna odpowiadać splatom odnoszącym się do nadwyżki austriackiej w wysokości 67.734.148 koron nominalnych i to w ten sposób, że w każdym razie winna być równa sumom koniecznym dla obsługi rent w tej samej wysokości, będących w rękę zagranicznych posiadaczy (Auslandsblock).

Jako cenę wyżej wspomnianego przeniesienia, lub w razie jego braku, cesji sum wyżej wymienionych, Polska zapłaci Austrii sumę 335.000 szylingów austriackich.

## Artykuł II.

a) Austria uznaje, że zobowiązania Polski w stosunku do obywateli austriackich z tytułu różnych emisji obligacji kolejowych: Karola Ludwika, Albrechta (z wyjątkiem emisji z r. 1877) podobnie jak różnych emisji obligacji kolei: Północnej, Węgiersko-Galicyjskiej i trzeciej emisji kolei Lwów—Cernauti—Jassi, które były w posiadaniu obywateli austriackich w dniu 21 maja 1924 r., nie przekraczają stawki konwersyjnej jednego szylinga austriackiego równego 10.000 koron, o ile przed końcem roku 1931 nie będzie zarządzoną w jakiejkolwiek bądź formie waloryzacja tytułów przedwojennego długu zabezpieczonego austriackiego, opiewającego na floreny lub korony papierowe, a obciążającego Austrię.

Do końca roku 1931 Austria wyda Polsce wymienione wyżej obligacje kolejowe względnie affidavity o których mowa w ustępie c), lub inne dowody dopuszczone przez ustawy polskie, będące w posiadaniu obywateli austriackich i przedstawione władzom austriackim na skutek konwokacji, która będzie dokonana w wykonaniu niniejszego układu. Wydanie tych tytułów (affidavitów lub dowodów) będzie miało miejsce celem ich konwersji na tytuły polskiej pożyczki konwersyjnej kolejowej 5% -owej, bądź według stawki wyżej wymienionej, bądź w razie waloryzacji w Austrii, według stawki jakaby wynikała z waloryzacji tytułów długu zabezpieczonego obciążającego Austrię, i która będzie zastosowana przez Polskę na zasadzie wzajemności materialnej, przewidzianej przez obowiązujące ustawy polskie, która jednakże w żadnym wypadku nie będzie mogła przewyższać stawki przewidzianej przez te ustawy dla tych samych tytułów, będących w posiadaniu obywateli polskich.

b) Tytuły określone w myśl niniejszego układu jako będące w posiadaniu obywateli austriackich obejmują, jeśli chodzi o różne emisje obligacji kolei Albrechta i Karola Ludwika tytuły, które były zarejestrowane i ostemplowane przez władze polskie na zasadzie ustaw obowiązujących jako własność obywateli austriackich lub jako własność osób, których narodowość nie była ustalona i które w konsekwencji są w myśl ustaw polskich postawione narówni z obywatelami austriackimi. Według oświadczenia

les. Une obligation de l'Autriche pour la livraison effective des titres n'existe pas. Si ce transfert ne pouvait pas obtenir les autorisations éventuellement nécessaires, l'Autriche céderait à la Pologne la part correspondante de la somme qui lui sera attribuée à raison de son excédent. La somme ainsi cédée devra correspondre aux versements affectés à l'excédent autrichien du montant de 67.734.148 couronnes nominales, de sorte qu'elle devra être en tout cas égale aux sommes nécessaires pour le service des rentes du même montant détenues par les porteurs étrangers (Auslandsblock).

Comme prix de transfert susmentionné ou, à défaut, de cession des sommes mentionnées ci-dessus, la Pologne payera à l'Autriche la somme de 335.000 schillings autrichiens.

## Article II.

a) L'Autriche reconnaît que les obligations de la Pologne envers les ressortissants autrichiens au titre des diverses émissions des obligations des chemins de fer: Charles-Louis, Albrecht (à l'exception de l'émission de l'an 1877) ainsi que des diverses émissions des obligations des chemins de fer: du Nord, Hongrois - Galiciens et de la troisième émission Lwów - Cernauti - Jassi qui étaient en possession de ressortissants autrichiens à la date du 21 mai 1924 ne dépassent pas le taux de conversion d'un schilling autrichien égal à 10.000 couronnes, à moins qu'une valorisation, dans une forme quelconque, des titres de la dette gagée d'avant-guerre autrichienne, libellée en florins ou en couronnes, étant à la charge de l'Autriche, ne soit décrétée avant la fin de l'année 1931.

L'Autriche délivrera à la Pologne jusqu'à la fin de l'année 1931 les obligations des chemins de fer précitées respectivement les affidavits dont à l'alinéa c) ou autres preuves admises par les lois polonaises, étant en possession des ressortissants autrichiens et présentés aux autorités autrichiennes à la suite d'une convocation, qui sera faite en exécution du présent arrangement. La livraison de ces titres (affidavits ou preuves) aura lieu en vue de leur conversion en titres de l'emprunt polonais „5% de chemins de fer de conversion” soit au taux mentionné ci-dessus, soit, dans le cas d'une valorisation en Autriche, au taux qui résulterait de la valorisation des titres de la dette gagée étant à la charge de l'Autriche et qui sera appliqué par la Pologne à raison de la réciprocité matérielle prévue par les lois polonaises en vigueur, mais qui en aucun cas ne pourra pas dépasser le taux prévu par ces lois pour les mêmes titres étant en possession des ressortissants polonais.

b) Les titres qualifiés comme étant en possession des ressortissants autrichiens selon le présent Arrangement comprennent, en ce qui concerne les différentes émissions des obligations des chemins de fer Albrecht et Charles-Louis, les titres qui ont été enregistrés et estampillés par les autorités polonaises en vertu des lois en vigueur comme propriété des ressortissants autrichiens ou comme propriété des personnes dont la nationalité n'a pas été établie et qui par conséquent en vertu des lois polonaises

delegacji polskiej, ilość tych tytułów różnych emisji obligacyj kolei Albrechta i Karola Ludwika przedstawia się następująco:

5% - owe obligacje kolei Albrechta 1872 — 363.600 koron;

4% - owe obligacje kolei Albrechta 1890 — 10.112.000 koron;

4% - owe obligacje kolei Albrechta 1893 — 1.858.600 koron;

4% - owe obligacje kolei Karola Ludwika 1890 — 33.843.600 koron;

4% - owe obligacje kolei Karola Ludwika 1902 — 32.118.800 koron.

Powyższe sumy tytułów, określonych jako będących w posiadaniu obywateli austriackich, mogą być zmniejszone o tyle, o ile przedstawione zostaną dowody dostateczne dla ustalenia, że tytuły objęte powyższymi cyframi należały w dniu 21 maja 1924 do osób narodowości innej niż narodowość austriacka. Podobnie sumy te będą mogły być powiększone o tyle, o ile przedstawione zostaną dowody dostateczne dla ustalenia, że poza sumami ustalonymi istnieją tytuły, które w dniu 21 maja 1924 należały do obywateli austriackich i które nie zostały dotąd przedłożone do rejestracji. Dowody mające być przedstawione w obu wypadkach winny być przedłożone władzom polskim przed końcem roku 1931.

c) Co się tyczy obligacyj różnych emisji obligacyj kolei Północnej i Węgiersko-Galicyskiej, jak również trzeciej emisji obligacyj kolei Lwów — Cernauti — Jassi, suma tytułów określonych jako będących w posiadaniu obywateli austriackich będzie ustalona według przeliczenia dokonanego za wspólnym porozumieniem Rządów Austriackiego i Polskiego w terminie nieprzekraczającym 1 października 1931, z uwzględnieniem między innymi affidavitów, wydanych przez Ceskoslovensky Zuctovacy Ustaw za tę część tytułów, która obciąża Polskę.

d) Co się tyczy tytułów (affidavitów lub dowodów), których dotyczą postanowienia ustępów poprzednich i które nie będą wydane władzom bądź austriackim, bądź polskim w terminach wyżej przewidzianych, Polska będzie zwolniona z wszelkich swych zobowiązań wobec obywateli austriackich odnośnie tych tytułów.

e) Co się tyczy tytułów różnych emisji wzmiankowanych w ustępie a) i będących w posiadaniu austriackich towarzystw ubezpieczeniowych (bądź w ich centrali, bądź w ich filjach) postanowiono, że postanowienia niniejszego artykułu nie będą mogły przesądzać układow, jakiego by mogły być później zawarte w sprawie tych tytułów o tyle, o ile by były one uznane jako pokrycie rezerw premji z umów ubezpieczeniowych na życie, zawartych między rzeczonymi towarzystwami i obywatelami polskimi.

sont placées sur le même rang que les ressortissants autrichiens. D'après la déclaration de la part de la Délégation Polonaise les montants de ces titres des différentes émissions des obligations des chemins de fer Albrecht et Charles-Louis se présentent comme il suit:

Les obligations 5% du chemin de fer Albrecht l'an 1872 — 363.600 cour.

Les obligations 4% du chemin de fer Albrecht l'an 1890 — 10.112.000 cour.

Les obligations 4% du chemin de fer Albrecht l'an 1893 — 1.858.600 cour.

Les obligations 4% du chemin de fer Charles-Louis l'an 1890 — 33.843.600 cour.

Les obligations 4% du chemin de fer Charles-Louis l'an 1902 — 32.118.800 cour.

Ces montants des titres qualifiés comme étant en possession des ressortissants autrichiens pourront être diminués en tant que seront fournies des preuves suffisantes pour établir que les titres englobés dans les chiffres ci-dessus appartenaient à la date du 21 mai 1924 à des personnes d'une nationalité autre que la nationalité autrichienne. De même ces montants pourront être augmentés en tant que seront fournies des preuves suffisantes pour établir qu'en dehors des montants fixés existent des titres qui à la date du 21 mai 1924 appartenaient à des ressortissants autrichiens et qui n'étaient pas encore présentés à l'enregistrement. Les preuves à fournir dans les deux cas devront être présentées aux autorités polonaises jusqu'à la fin de l'année 1931.

c) En ce qui concerne les obligations des diverses émissions des obligations des chemins de fer du Nord et Hongrois - Galiciens, ainsi que de la troisième émission des obligations du chemin de fer Lwów - Cernauti - Jassi, le montant des titres qualifiés comme étant en possession de ressortissants autrichiens sera fixé d'après un recensement fait d'un commun accord entre les Gouvernements Polonais et Autrichien dans un délai ne dépassant pas le 1 octobre 1931, en tenant compte entre autres des affidavits délivrés par le ceskoslovensky zuctovacy ustav pour la part des titres qui est à la charge de la Pologne.

d) En ce qui concerne les titres (affidavits ou preuves) qui font l'objet des stipulations des alinéas précédents et qui n'auront été délivrés aux autorités soit polonaises soit autrichiennes dans les délais prévus ci-dessus, la Pologne sera libérée de tous ses engagements envers les ressortissants autrichiens au sujet de ces titres.

e) En ce qui concerne les titres des différentes émissions mentionnées à l'alinéa a) et détenus par les compagnies d'assurance autrichiennes (soit à leurs sièges principaux, soit à leurs succursales) il a été convenu que les dispositions du présent article ne pourront pas préjuger des accords qui pourraient être faits ultérieurement au sujet de ces titres en tant qu'ils seraient reconnus comme couverture des réserves de primes des contrats d'assurance sur la vie, souscrits entre lesdites compagnies et les ressortissants polonais.

## Artykuł III.

Spory, które mogłyby powstać co do interpretacji lub stosowania niniejszego układu i które nie mogłyby być uregulowane w drodze dyplomatycznej, poddane będą na żądanie jednej z Wysokich Układających się Stron Trybunałowi Rozjemczemu.

W tym celu każda strona wyznaczy jednego arbitra. Obaj arbitrowie wybiorą neutralnego przewodniczącego. W razie braku zgody co do osoby tego przewodniczącego neutralnego, Prezydent Konfederacji Helweckiej będzie proszony o jego zamianowanie.

## Artykuł IV.

Układ niniejszy wejdzie w życie równocześnie z wprowadzeniem w życie układu ogólnego dotyczącego reparacji austriackich, podpisanego w Hadze 20 stycznia 1930.

Sporządzono w Hadze w dwóch egzemplarzach 20 stycznia 1930.

Jan Mrozowski

Schober

Haga, dnia 20 stycznia 1930 r.

Panie Kanclerzu,

Wobec podpisania w Hadze w dniu 20 stycznia 1930 układu w sprawie reparacji austriackich, mam zaszczyt prosić Jego Ekszelencję o łaskawe potwierdzenie mi tego, co następuje, jako rezultatu naszych narad:

- 1) Zawarte pomiędzy dwoma Rządami konwencję, których wymiana dokumentów ratyfikacyjnych dotąd nie nastąpiła, nie odnoszą się do artykułu III wspomnianego układu.
- 2) Rząd austriacki dołoży starań do wykonania z całą troskliwością i w możliwie najkrótszym czasie konwencji podpisanej w Rzymie 6 kwietnia 1922 r., w sprawie archiwów. Z równą życzliwością traktować będzie żądania Rządu polskiego odnośnie do aktów, planów i dokumentów koniecznych dla administracji terytorjum odstąpionego.
- 3) Jest oczywistym, że układ niniejszy nie dotyczy rozrachunków pieniężnych, które winny być przeprowadzone w wykonaniu artykułu 215 traktatu w Saint Germain odnośnie do towarzystw ubezpieczeniowych i drobnych spółdzielni towarzystw opartych na wzajemności (instytucje emerytalne, Notarenverein i Kondukteurverein etc.).
- 4) Rząd polski przeniesie na Rząd Austrii prawa, które Rząd polski uzna za równowar-

## Article III.

Les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourraient pas être réglés par voie diplomatique seront soumis à la demande d'une des Hautes Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

A cette fin chaque Partie nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront un président neutre. A défaut d'une entente sur la personne dudit président neutre, le Président de la Confédération Helvétique sera prié de le nommer.

## Article IV.

Le présent Arrangement entrera en vigueur simultanément avec la mise en vigueur de l'accord général concernant les réparations autrichiennes signé à la Haye le 20 janvier 1930.

Fait à la Haye en doubles exemplaires le 20 janvier mil neuf cent trente.

Jan Mrozowski

Schober

La Haye, le 20 janvier 1930.

Monsieur le Chancelier,

À l'occasion de la signature de l'accord relatif aux réparations autrichiennes signé à La Haye le 20 janvier 1930 j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui suit comme résultat de nos entretiens:

- 1) Les conventions conclues entre les deux Gouvernements et dont l'échange des instruments de ratification n'a pas encore été effectué jusqu'à présent ne sont pas atteintes par l'article III de l'accord susmentionné.
- 2) Le Gouvernement Autrichien accomplira l'exécution de la Convention signée à Rome le 6 avril 1922 au sujet des archives dans un délai le plus court possible et dans un esprit de bienveillance. Il examinera avec la même bienveillance les demandes du Gouvernement Polonais de délivrer les actes, plans et documents qui sont nécessaires à l'administration du territoire cédé.
- 3) Il est bien entendu que les règlements financiers en vertu de l'article 215 du Traité de Saint Germain qui seront encore à conclure, concernant les compagnies d'assurance et les petites associations mutuelles (institution de retraite du Notarenverein, Kondukteurverein etc.), ne seront pas touchés par l'accord mentionné ci-dessus.
- 4) Le Gouvernement Polonais cédera au Gouvernement d'Autriche les droits que le

tość części wynikającej z likwidacji instytucyj dobroczynnych w Egipcie, będących własnością Società di benefienza austro-ungarica w Aleksandrii. Rząd austriacki natomiast wypłaci Rządowi polskiemu czterem następną część wspomnianych rezultatów likwidacji, skoro tylko Rząd austriacki wejdzie w posiadanie tych wyników likwidacji wspomnianych wyżej instytucyj.

Zechce Pan, Panie Kanclerzu, przyjąć zapewnienia mego najgłębszego szacunku.

*J. Mrozowski*

Do Jego Ekscelencji  
Pana Jana Schobera  
Kanclerza Związkowego Austrii  
w Hadze.

Haga, dnia 20 stycznia 1930 r.

Panie Prezesie,

Mam zaszczyt potwierdzić Jego Ekscelencji odbiór noty z tegoż dnia, w której Pan był łaskaw donieść mi co następuje:

„Wobec podpisania w Hadze w dniu 20 stycznia 1930 r. układu w sprawie reparacyj austriackich, mam zaszczyt prosić Jego Ekscelencję o łaskawe potwierdzenie mi tego, co następuje, jako rezultatu naszych narad:

- 1) Zawarte pomiędzy dwoma Rządami konwencje, których wymiana dokumentów ratyfikacyjnych dotąd nie nastąpiła, nie odnoszą się do artykułu III wspomnianego układu.
- 2) Rząd austriacki dołoży starań do wykonania z całą troskliwością i w możliwie najkrótszym czasie konwencji podpisanej w Rzymie 6 kwietnia 1922 r., w sprawie archiwów. Z równą życzliwością traktować będzie żądania Rządu polskiego odnośnie do aktów, planów i dokumentów koniecznych dla administracji terytorjum odstąpionego.
- 3) Jest oczywistem, że układ niniejszy nie dotyczy rozrachunków pieniężnych, które winny być przeprowadzone w wykonaniu artykułu 215 traktatu w Saint Germain odnośnie do towarzystw ubezpieczeniowych i drobnych spółdzielni towarzystw opartych na wzajemności (instytucje emerytalne, Notarenverein i Kondukteurverein etc.).
- 4) Rząd polski przeniesie na Rząd Austrii prawa, które Rząd polski uzna za równoważ-

Gouvernement Polonais a fait valoir quant à une partie du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Égypte, appartenant à la Società di benefienza austro-ungarica à Alexandrie. Par contre, le Gouvernement Autrichien payera au Gouvernement Polonais la quatorzième part dudit produit de liquidation aussitôt que le Gouvernement Autrichien disposera du produit de liquidation desdites institutions.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

*J. Mrozowski*

À Son Excellence  
Monsieur Johann Schober  
Chancelier Fédéral de l'Autriche  
à La Haye.

La Haye, le 20 janvier 1930.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de la note de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„À l'occasion de la signature de l'accord relatif aux réparations autrichiennes signé à La Haye le 20 janvier 1930 j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui suit comme résultat de nos entretiens:

- 1) Les conventions conclues entre les deux Gouvernements et dont l'échange des instruments de ratification n'a pas encore été effectué jusqu'à présent ne sont pas atteintes par l'article III de l'accord susmentionné.
- 2) Le Gouvernement Autrichien accomplira l'exécution de la Convention signée à Rome le 6 avril 1922 au sujet des archives dans un délai le plus court possible et dans un esprit de bienveillance. Il examinera avec la même bienveillance les demandes du Gouvernement Polonais de délivrer les actes, plans et documents qui sont nécessaires à l'administration du territoire cédé.
- 3) Il est bien entendu que les règlements financiers en vertu de l'article 215 du Traité de Saint Germain qui seront encore à conclure, concernant les compagnies d'assurance et les petites associations mutuelles (institution de retraite du Notarenverein, Kondukteurverein etc.), ne seront pas touchés par l'accord mentionné ci-dessus.
- 4) Le Gouvernement Polonais cédera au Gouvernement d'Autriche les droits que le

tość części wynikającej z likwidacji instytucyj dobroczynnych w Egipcie, będących własnością Società di benefizenza austro-ungarica w Aleksandrii. Rząd austriacki natomiast wypłaci Rządowi polskiemu czter nastą część wspomnianych rezultatów likwidacji, skoro tylko Rząd austriacki wejdzie w posiadanie tych wyników likwidacji wspomnianych wyżej instytucyj."

Mam zaszczyt potwierdzić treść noty wyżej cytowanej i oświadczam, że w imieniu mego Rządu przyjmuję wysunięte w niej propozycje.

Zechce Pan przyjąć, Panie Prezesie, zapewnienie mego najgłębszego szacunku.

*J. Schober*

Do Pana Jana Mrozowskiego  
Prezesa Sądu Najwyższego  
Przewodniczącego Delegacji Polskiej  
Haga.

Haga, dnia 20 stycznia 1930 r.

Panie Kanclerzu,

Wobec podpisania w dniu dzisiejszym układu między Rządem Polskim i Rządem Federacyjnym Austriackim, regulującego pewne przedwojenne długi austro-węgierskie, mam zaszczyt prosić Jego Eksceleńcję o łaskawe potwierdzenie tego, co następuje:

„Suma 335.000 szylingów austriackich, wymieniona w artykule I wspomnianego wyżej układu, będzie zapłacona przez Polskę bez procentów, na podstawie naszego wspólnego układu w dniu 31 grudnia 1935 r. W każdym razie Polska ma prawo spłacić tę sumę w każdym innym terminie przy zastosowaniu 5% -owej stopy dyskontowej.

Jest oczywistem, że Polska będzie miała prawo potrącić od tej cyfry sumę odpowiadającą 1/14 części osiągniętej z likwidacji b. austriacko - węgierskich instytucyj dobroczynnych w Egipcie należących do Società di benefizenza austro - ungarica w Aleksandrii, o ile ta suma nie zostanie Polsce uprzednio zapłacona.

Naturalnie część odpowiadająca 42.776,35 koron w złocie z cytowanej wyżej sumy 335.000 szylingów nie będzie wymagalną, jeżeli Austria nie zapłaci Polsce w wykonaniu uprzedniego układu, podpisanego w Wiedniu z dnia 25 sierpnia 1925 r., sumy 42.776,35 koron w złocie należnych Polsce. Zastrzeżę się obu Rządom możność uprzedniego porozumienia się co do wzajemnego wyrównania tych dwóch sum, wynoszących po 42.776,35 koron w złocie."

Gouvernement Polonais a fait valoir quant à une partie du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Égypte, appartenant à la Società di benefizenza austro-ungarica à Alexandrie. Par contre, le Gouvernement Autrichien payera au Gouvernement Polonais la quatorzième part dudit produit de liquidation aussitôt que le Gouvernement Autrichien disposera du produit de liquidation desdites institutions."

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de la note précitée et je déclare que j'accepte au nom de mon Gouvernement les propositions exprimées dans celle-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

*J. Schober*

Monsieur Jean Mrozowski  
Président à la Cour Suprême de Justice  
Président de la Délégation Polonaise  
à La Haye.

La Haye, le 20 janvier 1930.

Monsieur le Chancelier,

À l'occasion de la signature de l'accord relatif aux réparations autrichiennes signé à La Haye le 20 janvier 1930, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui suit comme résultat de nos entretiens.

„La somme de 335.000 schillings autrichiens mentionnée dans l'article I dudit Arrangement sera payée par la Pologne selon notre commun accord le 31 décembre 1935, sans intérêts. Toutefois, la Pologne a le droit de racheter cette somme à n'importe quelle date sur la base d'un taux d'escompte 5%.

Il est bien entendu que la Pologne aura le droit de déduire de la somme précitée la somme correspondante à la quatorzième part à obtenir du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Égypte, appartenant à la Società di Benefizenza austro-ungarica à Alexandrie, à moins que cette somme soit payée à la Pologne auparavant.

De même il est entendu que du montant précité de 335.000 schillings une partie correspondante à 42.776,35 couronnes or ne sera exigible que si l'Autriche aura payé la somme de 42.776,35 couronnes or due à la Pologne en vertu de l'accord forfaitaire en date du 25 août 1925 signé à Vienne. Il est réservé aux deux Gouvernements de s'entendre ultérieurement en vue de la compensation des deux montants de 42.776,35 couronnes or."

Mam zaszczyt potwierdzić treść noty wyżej cytowanej i oświadczam, że w imieniu mego Rządu przyjmuję wyrażone w niej propozycje.

Zechce Pan przyjąć, Panie Kanclerzu, zapewnienie mego najgłębszego szacunku.

*J. Mrozowski*

Do Jego Ekszelencji  
Pana Jana Schobera  
Kanclerza Związku Austrii  
w Hadze.

Haga, dnia 20 stycznia 1930 r.

Panie Prezesie,

Mam zaszczyt potwierdzić Jego Ekszelencji odbiór noty, datowanej jak powyżej, w której Pan zechciał donieść mi, co następuje:

„Wobec podpisania w dniu dzisiejszym układu między Rządem Polskim a Rządem Federacyjnym Austriackim, regulującego pewne przedwojenne długi austro-węgierskie, mam zaszczyt prosić Jego Ekszelencję o łaskawe potwierdzenie tego, co następuje:

Suma 335.000 szylingów austriackich, wymieniona w artykule I wspomnianego wyżej układu będzie zapłacona przez Polskę bez procentów, na podstawie naszego wspólnego układu w dniu 31 grudnia 1935 r. W każdym razie Polska ma prawo spłacić tę sumę w każdym innym terminie przy zastosowaniu 5% -owej stopy dyskontowej.

Jest oczywiście, że Polska będzie miała prawo potrącić od tej cyfry sumę odpowiadającą 1/14 części osiągniętej z likwidacji b. austriacko - węgierskich instytucji dobroczynnych w Egipcie należących do Società di beneficenza austro - ungarica w Aleksandrii, o ile ta suma nie zostanie Polsce uprzednio zapłacona.

Naturalnie część odpowiadająca 42.776,35 koron w złocie z cytowanej wyżej sumy 335.000 szylingów nie będzie wymagalną, jeżeli Austria nie zapłaci Polsce w wykonaniu uprzedniego układu, podpisanego w Wiedniu z dnia 25 sierpnia 1925 r., sumy 42.776,35 koron w złocie należnych Polsce. Zastrzeżenie obu Rządom możliwość uprzedniego porozumienia się co do wzajemnego wyrównania tych dwóch sum, wynoszących po 42.776,35 koron w złocie.”

Mam zaszczyt potwierdzić treść noty wyżej cytowanej i oświadczam, że w imieniu Rządu przyjmuję wysunięte w niej propozycje.

Zechce Pan przyjąć, Panie Prezesie, zapewnienia mego najgłębszego szacunku.

*J. Schober*

Do Pana Jana Mrozowskiego  
Prezesa Sądu Najwyższego  
Przewodniczącego Delegacji Polskiej  
na Konferencję Haską  
w Hadze.

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de la note précitée et je déclare que j'accepte au nom de mon Gouvernement les propositions exprimées dans celle-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

*J. Mrozowski*

À Son Excellence  
Monsieur Johann Schober  
Chancelier Fédéral de l'Autriche  
à La Haye.

La Haye, le 20 janvier 1930.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de la note de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„À l'occasion de la signature de l'Arrangement entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Fédéral de l'Autriche relatif au règlement de certaines dettes austro-hongroises d'avant guerre, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui suit:

La somme de 335.000 schillings autrichiens mentionnée dans l'article I dudit Arrangement sera payée par la Pologne selon notre commun accord le 31 décembre 1935, sans intérêts. Toutefois, la Pologne a le droit de racheter cette somme à n'importe quelle date sur la base d'un taux d'escompte 5%.

Il est bien entendu que la Pologne aura le droit de déduire de la somme précitée la somme correspondante à la quatorzième part à obtenir du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Égypte, appartenant à la Società di beneficenza austro-ungarica à Alexandrie, à moins que cette somme soit payée à la Pologne auparavant.

De même il est entendu que du montant précité de 335.000 schillings une partie correspondante à 42.776,35 couronnes or ne sera exigible que si l'Autriche aura payé la somme de 42.776,35 couronnes or due à la Pologne en vertu de l'accord forfaitaire en date du 25 août 1925 signé à Vienne. Il est réservé aux deux Gouvernements de s'entendre ultérieurement en vue de la compensation des deux montants de 42.776,35 couronnes or”.

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de la note précitée et je déclare que j'accepte au nom de mon Gouvernement les propositions exprimées dans celle-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

*J. Schober*

Monsieur Jean Mrozowski  
Président à la Cour Suprême de Justice  
Président de la Délégation Polonaise  
à La Haye.

Zaznajomiwszy się z powyższymi układem i czterema notami do niego załączonymi, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

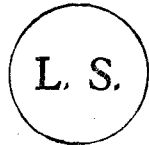
W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:  
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné lesdits Arrangement et quatre notes y annexées, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 2 août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres.

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:  
(—) *August Zaleski*

